

424.

**Kundmachung des Finanzministers (53)
vom 10. Dezember 1940,**
womit eine Verfügung der Nationalbank für
Böhmen und Mähren in Prag, betreffend die
Überweisung von Zahlungen zwischen dem
Protektorat Böhmen und Mähren und Frank-
reich mit Kolonien und Mandatsgebieten,
verlautbart wird.

Auf Grund des § 21, Abs. 3, der Regie-
rungsverordnung vom 23. Juni 1939, Slg. Nr.
155, womit eine Devisenordnung erlassen
wird, verlautbare ich mit Wirksamkeit vom
Tage der Kundmachung die beigeschlossene
Verfügung der Nationalbank für Böhmen
und Mähren in Prag vom 4. Dezember 1940.

Dr. Kalfus m. p.

**Verfügung
der Nationalbank für Böhmen und Mähren
in Prag,**
betreffend die Überweisung von Zahlungen
zwischen dem Protektorat Böhmen und
Mähren und Frankreich mit Kolonien und
Mandatsgebieten.

Die Nationalbank für Böhmen und Mähren
in Prag bestimmt auf Grund des § 17 der
Devisenordnung:

Art. 1.

Überweisungen von Zahlungen, die zur
Begleichung gegenseitiger Verbindlichkeiten
zwischen dem Protektorat Böhmen und
Mähren und Frankreich einschließlich der
Kolonien, Protektorate und Mandatsgebiete
bestimmt sind, werden gemäß der Vereinba-
rung über den Verrechnungsverkehr zwi-
schen dem Deutschen Reich und Frankreich,
die am 14. November 1940 zwischen der deut-
schen und der französischen Regierung ge-
troffen wurde, durchgeführt werden.

Art. 2.

(1) Für Zahlungen der Schuldner im Pro-
tektorat Böhmen und Mähren gelten die all-
gemeinen Devisenvorschriften.

(2) Schuldner im Protektorat Böhmen
und Mähren werden überweisen

**Vyhláška ministra financí (53)
ze dne 10. prosince 1940,**
kterou se uveřejňuje opatření Národní banky
pro Čechy a Moravu v Praze o převodu platů
mezi Protektorátem Čechy a Morava a Francií
s koloniemi a mandátními územími.

Podle § 21, odst. 3 vládního nařízení ze dne
23. června 1939, č. 155 Sb., kterým se vydává
devisový řád, vyhláшуji s účinností ode dne
vyhlášení připojené opatření Národní banky
pro Čechy a Moravu v Praze ze dne 4. pro-
since 1940.

Dr. Kalfus v. r.

**Opatření
Národní banky pro Čechy a Moravu
v Praze**
o převodu platů mezi Protektorátem Čechy
a Morava a Francií s koloniemi a mandátními
územími.

Národní banka pro Čechy a Moravu v Praze
stanoví podle § 17 devisového řádu:

Čl. 1.

Převody platů určených k vyrovnávání vzá-
jemných závazků mezi Protektorátem Čechy
a Morava a Francií včetně kolonií, protekto-
rátů a mandátních území budou prováděny
podle dohody o zúčtovacím styku mezi Ně-
meckou říší a Francií, sjednané německou
a francouzskou vládou dne 14. listopadu 1940.

Čl. 2.

(1) Pro platy dlužníků v Protektorátu
Čechy a Morava platí obecné devisové
předpisy.

(2) Dlužníci v Protektorátu Čechy a Mo-
rava budou uhrazováti

a) Zahlungen für die Einfuhr von französischen Waren aus Frankreich in das Protektorat Böhmen und Mähren,

b) Zahlungen für Nebenkosten des Waren- und Durchfuhrverkehrs,

c) Entgelte für Dienstleistungen,

d) Zahlungen für ideelle Leistungen, wie Patente, Lizenzen, Urheberrechte und Film- mieten,

e) Sozialversicherungsleistungen, ferner Unterstützungen und ähnliche Leistungen in dringenden Härtefällen,

f) Lohnersparnisse französischer Arbeiter und französischer Kriegsgefangener im In- land,

g) Zahlungen im Versicherungsverkehr (einschließlich Rückversicherungsverkehr). Soweit die Verbindlichkeiten auf eine andere als auf inländische Währung oder fran- zösische Franken lauten und die Vertrags- partner ihre Verbindlichkeiten durch effek- tive Zahlung in der dritten Währung zu er- füllen haben, sind die Verbindlichkeiten in dieser Währung effektiv auszugleichen, und schließlich

h) sonstige Zahlungen, die von der Nation- albank für Böhmen und Mähren in Prag von Fall zu Fall genehmigt werden,

in inländischer Währung auf das in Reichs- mark bei der Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag geführte Konto „Zahlungs- verkehr mit dem Ausland“ der Deutschen Verrechnungskasse in Berlin zu Gunsten der Konten des Office de Compensation, Paris, bei der Deutschen Verrechnungskasse in Berlin, und zwar:

auf das Reichsmarkkonto „Frankreich A“, Nr. 10218, sofern es sich um Zahlungsemp- fänger in dem von den deutschen Truppen besetzten Teil Frankreichs handelt,

auf das Reichsmarkkonto „Frankreich B“, Nr. 10219, sofern es sich um Zahlungsemp- fänger in dem unbesetzten Teil Frankreichs sowie in den französischen Kolonien, Protek- toraten und Mandatsgebieten handelt.

(3) Lauten die Verbindlichkeiten auf fran- zösische Franken, so werden sie im Verhält- nis $20 \text{ ffrs} = 10 \text{ K} = 1 \text{ RM}$ in inländische Währung umgerechnet. Lauten die Verbind- lichen auf eine andere als auf inländische Währung oder auf französische Franken, so werden sie zu dem an der Prager Börse am Vortage der Zahlung notierten Mittelkurse der betreffenden Währung in Kronen umge- rechnet.

a) platy za dovoz francouzského zboží z Francie do Protektorátu Čechy a Morava,

b) platy za vedlejší výlohy, spojené s do- vozem a průvozem zboží,

c) odměny za služby,

d) platy za ideální plnění, jako patenty, licence, původská práva a nájemné z filmů,

e) plnění z titulu sociálního pojištění, dále podpory a podobné platy v případech hodných zvláštního zřetele,

f) mzdové úspory francouzských dělníků a francouzských válečných zajatců v tu- zemsku,

g) platy z pojišťovacího styku (včetně za- jištění). Znějí-li závazky na jinou než tuzem- skou měnu nebo francouzské franky a smluvní strany mají plniti své závazky efektivní plat- bou v této třetí měně, budou tyto závazky vy- rovnány efektivně v této třetí měně, a konečně

h) jiné platy, které budou Národní bankou pro Čechy a Moravu v Praze případ od pří- padu zvláště povoleny,

v tuzemské měně na účet „Platební styk s ci- zinou“ Německé súčtovací pokladny v Ber- líně, vedený v říšských markách u Národní banky pro Čechy a Moravu v Praze, ve pro- spěch účtů ústavu Office de Compensation, Paris, u Německé súčtovací pokladny v Ber- líně, a to:

Reichsmarkkonto „Frankreich A“, č. 10.218, pokud jde o příjemce platu v části Francie, obsazené německým vojskem,

Reichsmarkkonto „Frankreich B“, č. 10.219, pokud jde o příjemce platu v neobsazené části Francie a ve francouzských koloniích, pro- tektorátech a mandátních územích.

(3) Závazky znějící na francouzské franky budou přepočítány na tuzemskou měnu po- měrem $20 \text{ ffrs} = 10 \text{ K} = 1 \text{ RM}$. Závazky zně- jící na jinou než tuzemskou měnu nebo fran- couzské franky přepočítají se na koruny střed- ním kursem příslušné měny, znamenáným na pražské burse v den předcházející platu.

Art. 3.

(1) Schuldner in Frankreich werden überweisen

a) Zahlungen für die Einfuhr hiesiger Waren aus dem Protektorat Böhmen und Mähren nach Frankreich,

b) Zahlungen für Nebenkosten des Waren- und Durchfuhrverkehrs,

c) Engelte für Dienstleistungen,

d) Zahlungen für ideelle Leistungen, wie Patente, Lizenzen, Urheberrechte und Film-mieten,

e) Rückzahlungen auf Kredite, Anleihen, Beteiligungen und sonstige Vermögensanlagen, ferner Vermögenserträge jeder Art (Zinsen, Dividenden, Miet- und Pachtzinsen u. dgl.),

f) Sozialversicherungsleistungen, ferner Unterstützungen und ähnliche Leistungen in dringenden Härtefällen,

g) Zahlungen im Versicherungsverkehr (einschließlich Rückversicherungsverkehr). Soweit die Verbindlichkeiten auf eine andere als auf inländische Währung oder französische Franken lauten und die Vertragspartner ihre Verbindlichkeiten durch effektive Zahlung in der dritten Währung zu erfüllen haben, sind die Verbindlichkeiten in dieser Währung effektiv auszugleichen, und schließlich

h) sonstige Verbindlichkeiten, deren Abgeltung vom französischen Finanzministerium (Ministère des Finances) von Fall zu Fall genehmigt wird,

in französischen Franken an das Office de Compensation, Paris, das den Gegenwert der bezahlten Verbindlichkeit dem betreffenden Gläubiger im Protektorat Böhmen und Mähren überweist, und zwar zu Lasten des Reichsmarkkontos „Frankreich A“, sofern der Schuldner in dem von deutschen Truppen besetzten französischen Gebiete seinen Sitz hat, oder zu Lasten des Reichsmarkkontos „Frankreich B“, sofern der Schuldner seinen Sitz im unbesetzten Teil Frankreichs hat. Diese Konten werden bei der Deutschen Verrechnungskasse in Berlin geführt. Der Gläubiger im Protektorat Böhmen und Mähren erhält den Gegenwert seiner Forderung über das bei der Deutschen Verrechnungskasse in Berlin geführte Clearingkonto „Zahlungsverkehr mit dem Ausland“ der Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag.

(2) Für die Umrechnung der auf Kronen oder Reichsmark lautenden französischen

čl. 3.

(1) Dlužníci ve Francii budou uhrazovati

a) platy za dovoz zdejšího zboží z Protektorátu Čechy a Morava do Francie,

b) platy za vedlejší výlohy spojené s dovozem a průvozem zboží,

c) odměny za služby,

d) platy za ideální plnění, jako patenty, licence, původská práva a nájemné z filmů,

e) splátky na úvěry, půjčky, účasti a jiná majetková uložení, dále jakékoliv majetkové výnosy (úroky, dividendy, nájemné a pachtovné a pod.),

f) plnění z titulu sociálního pojištění, dále podpory a podobné platy v případech hodných zvláštního zřetele,

g) platy z pojišťovacího styku (včetně zájistiění). Znějí-li závazky na jinou než tuzemskou měnu nebo francouzské franky a smluvní strany mají plniti své závazky efektivní platbou v této třetí měně, budou tyto závazky vyrovnány efektivně v této třetí měně, a konečně

h) jiné závazky, které bude případ od případu povoleno plniti francouzským ministerstvem financí (Ministère des Finances),

ve francouzských francích u ústavu Office de Compensation, Paris, který hodnotu za placeného závazku uhradí příslušnému věřiteli v Protektorátu Čechy a Morava na vrub účtu Reichsmarkkonto „Frankreich A“, pokud dlužník sídlí na francouzském území, obsazeném německým vojskem, nebo na vrub účtu Reichsmarkkonto „Frankreich B“, pokud dlužník sídlí v neobsazené části Francie. Tyto účty jsou vedeny u Německé sčítovací pokladny v Berlíně. Věřitel v Protektorátu Čechy a Morava obdrží hodnotu své pohledávky prostřednictvím clearingového účtu „Platební styk s cizinou“ Národní banky pro Čechy a Moravu v Praze, vedeného u Německé sčítovací pokladny v Berlíně.

(2) Pro přepočet francouzských závazků, znějících na koruny nebo říšské marky, na

Verbindlichkeiten in französische Franken gilt das Verhältnis $10 K = 1 RM = 20$ ffrs. Verbindlichkeiten, die auf eine andere Währung als auf Kronen, Reichsmark oder französische Franken lauten, werden zu dem an der Berliner Börse am Vortage der Zahlung notierten Mittelkurse der betreffenden Währung in französische Franken umgerechnet.

Art. 4.

(1) Überweisungen von Zahlungen zur Begleichung gegenseitiger Verbindlichkeiten, die vor dem 25. Juni 1940 entstanden oder fällig geworden sind, mit Ausnahme der in den Absätzen 2 und 3 angeführten Überweisungen von Zahlungen aus Frankreich nach dem Protektorat Böhmen und Mähren, werden in der in den Artikeln 2 und 3 angegebenen Weise nach dem Verhältnis $10 K = 1 RM = 20$ ffrs abgewickelt werden.

(2) Zahlungen, die beim Office de Compensation, Paris, zu Gunsten von Gläubigern im Protektorat Böhmen und Mähren geleistet werden und zur Begleichung von den auf französische Währung lautenden Verbindlichkeiten aus den im Artikel 3 genannten Titeln bestimmt sind, und zwar unter a) bis d), sofern sie vor dem 25. Juni 1940 entstanden sind, und unter e) bis g), sofern sie vor dem 25. Juni 1940 fällig sind, werden im Protektorat Böhmen und Mähren nach dem Verhältnis $16,27 \text{ ffrs} = 10 K = 1 RM$ zur Auszahlung gebracht werden.

(3) Zahlungen zur Begleichung von Verbindlichkeiten der im vorstehenden Absatz genannten Art, die auf englische Währung lauten, werden im Inland nach dem Verhältnis $1 \text{ £} = 107,70 K = 10,77 RM$ zur Auszahlung gebracht werden.

(4) Bei der Abwicklung der Zahlungen und Auszahlungen gemäß diesem Artikel wird die durch die Kundmachung des Finanzministers vom 1. Oktober 1940, Slg. Nr. 337, verlautbarte Verfügung der Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag vom 28. September 1940 über das Differenzverfahren bei der Begleichung bestimmter Verbindlichkeiten und Forderungen im Verhältnis zum Auslande subsidiär angewendet werden, wobei als Kurs des französischen Franken vom 30. September 1940 das Verhältnis $100 \text{ ffrs} = 58,681 K$ anzusehen ist.

Art. 5.

Bei Zahlungen französischer Schuldner zur Begleichung von Verbindlichkeiten, die vor

francouzské franky platí poměr $10 K = 1 RM = 20$ ffrs. Závazky znějící na jinou měnu než na koruny, říšské marky nebo francouzské franky, přepočítají se na francouzské franky středním kursem příslušné měny, znaneným na berlínské burse v den předcházející platu.

čl. 4.

(1) Převody platů určených k vyrovnávání vzájemných závazků, vzniklých nebo splatných před 25. červnem 1940, s výjimkou převodů platů z Francie do Protektorátu Čechy a Morava, uvedených v odstavcích 2 a 3, budou konány způsobem udaným v čl. 2 a 3 při poměru $10 K = 1 RM = 20$ ffrs.

(2) Platy konané u ústavu Office de Compensation, Paris, ve prospěch věřitelů v Protektorátu Čechy a Morava a určené k vyrovnání závazků ve francouzské měně z titulů vyjmenovaných v čl. 3, a to pod a) až d), pokud vznikly před 25. červnem 1940, a pod e) až g), pokud jsou splatné před 25. červnem 1940, budou proplaceny v Protektorátu Čechy a Morava při poměru $16,27 \text{ ffrs} = 10 K = 1 RM$.

(3) Platy k vyrovnání závazků uvedených v předešlém odstavci, znějících na anglickou měnu, budou proplaceny v tuzemsku při poměru $1 \text{ £} = 107,70 K = 10,77 RM$.

(4) Při provádění platů a výplat podle tohoto článku bude podpůrně použito opatření Národní banky pro Čechy a Moravu v Praze ze dne 28. září 1940, o kursovém rozdílovém řízení při úhradě některých závazků a pohledávek v poměru k cizině, uveřejněného vyhláškou ministra financí ze dne 1. října 1940, č. 337 Sb., při čemž za kurs francouzského franku ze dne 30. září 1940 jest pokládati poměr $100 \text{ ffrs} = 58,681 K$.

čl. 5.

Při platech francouzských dlužníků, které jsou určeny k vyrovnání závazků splatných

dem 25. Juni 1940 fällig geworden sind, werden 4% Zinsen jährlich vom Fälligkeitstage, frühestens vom 3. September 1939 ab zu Lasten des Office de Compensation, Paris, dem Schuldbetrag zugerechnet. Diese Zinsen werden in der im Artikel 3 bestimmten Weise überwiesen werden.

Art. 6.

Gemäß den Bestimmungen dieser Verfügung wird auch der Verkaufserlös solcher Waren überwiesen werden, die vor Eröffnung der Feindseligkeiten in Frankreich in Konsignation oder von französischen Tochtergesellschaften hiesiger Firmen aus dem Protektorat Böhmen und Mähren nach Frankreich eingeführt und dort als Eigentum hiesiger Personen oder Unternehmungen sequestriert worden sind. Sofern die Waren bisher nicht verkauft wurden, ist ihr Wert bei dem Office de Compensation, Paris, in dem Augenblick anzumelden, in dem die Rückgabe der Waren an den Berechtigten erfolgt. Das Recht des Eigentümers, die Waren nach dem Protektorat Böhmen und Mähren oder dritten Ländern wieder auszuführen, bleibt unberührt.

Art. 7.

Von den Bestimmungen der Artikel 4 bis 6 bleiben etwaige weitergehende vertragliche oder gesetzliche Ansprüche auf Schadenersatz, Verzugszinsen u. dgl. unberührt.

Art. 8.

Für Einzahlungen auf das Clearingkonto „Zahlungsverkehr mit dem Ausland“ der Deutschen Verrechnungskasse in Berlin bei der Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag sowie für Auszahlungen aus diesem Konto gelten die Bestimmungen des Artikels 2 der durch die Kundmachung des Finanzministers vom 10. Juli 1940, Slg. Nr. 224, verlautbarten Verfügung der Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag vom 8. Juli 1940 über die Konzentration der Sammelkonten (Clearingkonten).

Prag, am 4. Dezember 1940.

Nationalbank für Böhmen und
Mähren in Prag

Der Gouverneur:

Dr. Dvořák m. p.

Der Bankrat:

Smělý m. p.

Der Oberdirektor:

Dr. Peroutka m. p.

před 25. červnem 1940, budou na vrub ústavu Office de Compensation, Paris, připočítány k dlužné částce úroky 4% ročně ode dne splatnosti, nejdříve však ode dne 3. září 1939. Tyto úroky budou uhrazovány způsobem stanoveným v čl. 3.

čl. 6.

Podle ustanovení tohoto opatření převedeny budou také výtěžky z prodeje zboží, jež bylo před zahájením nepřátelství ve Francii v konsignaci nebo bylo francouzskými sesterskými společnostmi zdejších firem dovezeno z Protektorátu Čechy a Morava do Francie a tam sekvestrováno jako majetek zdejších osob nebo podniků. Pokud zboží dosud prodáno nebylo, jest přihlásiti jeho hodnotu ústavu Office de Compensation, Paris, v okamžiku, kdy zboží bude vráceno oprávněnému. Právo majitele vyvésti znovu zboží do Protektorátu Čechy a Morava nebo do třetích zemí zůstává nedotčeno.

čl. 7.

Ustanoveními čl. 4 až 6 zůstávají nedotčeny případné dále jdoucí smluvní nebo zákonné nároky na náhradu škody, úroky z prodlení a pod.

čl. 8.

Pro vplaty na clearingový účet „Platební styk s cizinou“ Německé súčtovací pokladny v Berlíně u Národní banky pro Čechy a Moravu v Praze, jakož i pro výplaty z tohoto účtu platí ustanovení čl. 2 opatření Národní banky pro Čechy a Moravu v Praze ze dne 8. července 1940, o soustředění sběrných (clearingových) účtů, uveřejněného vyhláškou ministra financí ze dne 10. července 1940, č. 224 Sb.

V Praze dne 4. prosince 1940.

Národní banka pro Čechy
a Moravu v Praze

Guvernér:

Dr. Dvořák v. r.

Bankovní rada:

Smělý v. r.

Vrchní ředitel:

Dr. Peroutka v. r.